

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 24:15

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I stało się – zanim przestał mówić* – że oto wyszła Rebeka, która urodziła się Betuelowi, synowi Milki, żony Nachora, brata Abrahama, a na jej ramieniu jej dzban. ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nagle, zanim sługa skończył mówić, zjawiła się Rebeka, córka Betuela, syna Milki, żony Nachora, który był bratem Abrahama. Na ramieniu niosła dzban.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I zanim przestał mówić, oto wyszła Rebeka, która się urodziła Betuelowi, synowi Milki, żony Nachora, brata Abrahama, z dzbanem na ramieniu.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I stało się, że pierwaj niż przestał mówić, oto, Rebeka wychodziła, która się urodziła Batuelowi, synowi Melchy, żony Nachora, brata Abrahamowego, niosąc wiadro na ramieniu swem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Jeszcze był w sobie słów nie dokończył, a oto Rebeka wychodziła, córka Batuela, syna Melchy, żony Nachora, brata Abrahamowego, mając wiadro na ramieniu swoim:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Zanim przestał się modlić, nadeszła ze swoim dzbanem na ramieniu Rebeka, córka Betuela, syna Milki, żony Nachora, brata Abrahama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Zanim zamilkł, pojawiła się z dzbanem na swym ramieniu Rebeka, która urodziła się Betuelowi, synowi Milki, żony Nachora, brata Abrahama.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zanim wypowiedział do końca te słowa, nadeszła Rebeka, córka Betuela, syna Milki, żony Nachora, brata Abrahama, z dzbanem na ramieniu.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeszcze nie skończył się modlić, gdy z dzbanem na ramieniu przyszła Rebeka, córka Betuela, który był synem Milki, ona natomiast była żoną Nachora, brata Abrahama.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Była to niezwykle urodziwa dziewczyna, dziewica, z którą nie obcował żaden mężczyzna. Zeszła ona do źródła, napełniła swój dzban i wracała.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	I stało się, że zanim jeszcze skończył mówić, wyszła Riwka, która urodziła się Betuelowi, synowi Milki, żony Nachora, brata Awrahama. I miała dzban na ramieniu.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сталося, раніше ніж скінчив він говорити в умі, і ось виходила Ревекка, що народилася Ватуїлові, синові Мелхи жінки Нахора, брата ж Авраама, що мала відро на раменах.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc stało się, że ledwie przestał mówić, a oto wyszła Ribka, która była urodzona Betuelowi, synowi Milki, żony Nachora, brata Abrahama, a na jej ramieniu leżał dzban.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I zanim skończył mówić, oto wychodziła Rebeka, która urodziła się Betuelowi, synowi Milki, żony Nachora, brata Abrahama, a miała na ramieniu dzban na wodę.

¹⁾ PS dod.: w swoim sercu, zob. w. 45, G Vg.